

15/1/28  
Educational (189 ) Department.

ORDINARY MS.

✓  
G.O., No. 197

Dated 22-3-98

INDEXED.

(C) 2-2  
[Despatch Abstract.]

Sanctioning the exemption of  
Muhammad Abdur-Rahim, a clerk in the  
Office of the Collector of Sea Customs,  
Madras, from passing the Translation  
Test, Lower Grade, until the publication  
of the results of the next examination

15/1/98

# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

# FURTHER PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

*540 C. 18.3.98*  
*R 21.3.98*  
**Educational Revenue (1898) Department.**

**CURRENT No. 349**



**From**

*The Secretary to the  
 Commissioner of Salt, Abkari  
 and Separate Revenue  
 Madras*

**Order**

*197 122/3/98 28*  
*20/3/98*

*The collector's recom-  
 mendation is accepted.*

*Miscellaneous No. 920.*

*7/8*  
*15.3.98*

*SS R/98*  
*16/3*  
*17*

**Dated, 9th. March 1898.**

**Received 14 } do;**  
**Registered 15 }**

**Enclosures 1**

**Spare copies**

# SUBJECT.

*Submitting to Government  
 for favourable consideration  
 letter from the collector of Sea  
 Customs, Madras, recommend-  
 ing exemption of clerk for Abdi  
 Rahim from passing the Transla-  
 tion Lower Grade until the publica-  
 tion of the results of the next exam-*

*To The Bd of Rev. (S. Rev.) 940 Dec/20*

*22/3/20*

# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department.               | Date. |
|------|-----|---------------------------|-------|
|      | 174 | 22-3-97 Int               |       |
|      |     | Special Test Notification |       |
|      |     | Pub Service Notification  |       |
|      | 775 | 18-12-96 Int              |       |
|      | 939 | 1-9-96 Pub Cop            |       |

# FURTHER PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |
|      |     |             |       |
|      |     |             |       |

SEA CUSTOMS HOUSE,

MADRAS, 6th SEPTEMBER 1897.

J. THOMSON, ESQ, M.A., I.C.S.

ACTING COLLECTOR OF SEA CUSTOMS,

M A D R A S.

HONORED SIR,

I beg most respectfully to place before you the following matter, with the request that your honor will be pleased to give it your favorable consideration.

I am a B. A. of the local University with Hindustani as my second language. On the 1st of September 1896, a vacancy of a Clerkship on Rs 50. occurred in this office and I submitted an application for promotion to it. But as I had not passed the Translation Test ( Lower ), which, according to a rule that had just then come into force, all Customs Officials on a salary of Rs 50. or upwards were required to do, Mr. W. P. AUSTIN, I. C. S, our former Collector was in doubt whether I was qualified for it. The saving clause to that rule viz, that graduates in a Vernacular were exempted from passing the said Test, provided that that vernacular was the vernacular of the District, having been to some extent in my favor, it had yet to be decided what languages were the Vernaculars of the District of Madras, and whether Hindustani was one of them as until then no Government Order or Board's Proceedings had decided that question. The presumption was however very strong that Hindustani was one of the recognised vernaculars of the District of Madras, if any languages could be so recognised for Madras Offices. The reasons for such presumption were the following; (a) Government recognises Hindustani as one of the Vernaculars, inasmuch as it holds, year after year, Translation Examinations (Higher & Lower)

in that language and, as it was not recognised as a vernacular of any Mofussil District, it had necessarily to be recognised as a vernacular of the District of Madras, for otherwise Government would place itself in the anomalous position of recognising it as a vernacular, and at the same time not recognising it.

(b) There is no District in the Presidency which, relatively to its area, has a larger population of Hindustani speaking people than the District of Madras.

(c) In all the Law Courts in Madras, Hindustani Interpreters are entertained side by side with Tamil and Telugu ones.

In view of this presumption, Mr W.P. AUSTIN promoted me to Rs 50. Sub-protem and wrote to the Board of Revenue to ascertain what languages Government recognised as the Vernaculars of the District of Madras, and whether Hindustani was one of them. Unfortunately however for me, the Board was of opinion that Tamil and Telugu alone were the Vernaculars of the District of Madras and that Hindustani was not one of them. This view was latterly confirmed by Government.

Being of opinion that this rule entailed a great hardship upon me, Mr. AUSTIN was good enough to request Government to exempt me from the operation of the rule. Government however declined to do so, but was pleased to give me practically seven months' time only to prepare for and pass the Translation Test (Lower) in Tamil or Telugu.

In this connection I venture to submit;

- (1) that unlike the 3rd Class Vernacular Test the above said Test is a very difficult one and corresponds to the standard of the F.A. Examination, and it is the opinion of competent men that four year's study is absolutely necessary for a beginner to pass it,
- (2) that the correspondence of this Office is carried on in no other language than English, that Tamil and Telugu documents are not received here and that I am able to converse freely in Tamil with the people,
- (3) that the said rule does not apply to the subordinates of the Office of the Collector of Madras, although they have a great

deal to do with vernacular documents,

(4) that, whenever a rule is introduced regarding the qualifications of its Officials, it has been usual with Government not to enforce it at once in the case of those whom it may affect, but a certain time is allowed them to be prepared for it, and that in this case I have not been afforded the opportunity of taking advantage of such indulgence,

(5) and that the said rule has a retrospective effect in my case, inasmuch as it was made for the first time after my case was brought to the notice of Government.

I view of these circumstances I request your honor will be pleased to move Government to exempt me from passing the TRANSLATION TEST (Lower) for a sufficiently long time to enable me to qualify myself for it. For this act of kindness I shall feel extremely thankful.

I beg to remain,

Honored Sir,

Your Most Obedient Servant,

*Muhammad Abdul-Rahim,*  
*Clerk.*

SUBMITTED through the HEAD APPRAISER and the  
DEPUTY COLLECTOR



# Proceedings of the Board of Revenue

(Separate Revenue),

Dated 9<sup>th</sup> March 1898.

Mis No. 920.

Read the following letter from the Collector of Sea Customs Madras No 1171 G dated 28<sup>th</sup> February 1898.

"I have the honour to submit herewith for the favourable consideration of the Board and Government, an application from Clerk, Mahomed Abdul Rahim B.A. of this office, praying that he may be exempted from passing the Translation Test (Lower grade) for a sufficiently long time to enable him to pass it.

2. The Clerk was exempted from passing this Test until the results of the Examination of October 1897 were announced. please see Government order, Educational Department, No 174 Miscellaneous dated 22<sup>nd</sup> March 1897, communicated with Board's Proceedings, No 1287 Miscellaneous dated 31<sup>st</sup> Idem. As he failed to secure a

1898

506

No. 1

To

349

a pass, he has reverted to his permanent appointment on Rs 40/-  
The petitioner is a Mahomedan Graduate, which implies that he is not an idler. I think he may be given exemption till the next examination."

Resolution:

Submitted to Government for favourable consideration.

2. The Collector of Sea Customs, Madras in his letter submitted to Government in Board's Proceedings Miscellaneous No. 596 dated 13<sup>th</sup> February 1897 requested that Mr. Abdus Rahim B.A. a clerk in his office might be exempted permanently from passing the Translation Text Lower Grade in Tamil in order that he <sup>might</sup> be qualified to hold an appointment on a salary of Rs 50/-. But Government in its order No. 174 dated 22<sup>nd</sup> March 1897 was pleased to exempt him from passing it only until the results of the examination held in October last were announced. It is now reported that, as the Clerk has failed to secure a pass, he has reverted to his permanent appointment on Rs 40/-. The Collector states that the fact of his being a Mahomedan Graduate implies that he is not an idler.

idler and requests that he may be again exempted until the publication of the results of the next examination.

The Board supports the Collector's recommendation, as it is rare for Mahomedans in this Presidency to get as far as their B.A. Degree and such of them as do take the degree deserve encouragement.

(True copy and despatch)

Abdulla Muhammad Durrani  
Ag Assistant Secretary.

To The Secretary to Government.  
Educational Department.  
With one enclosure.

Cop. Collector of Sea Customs Madras.

80 174-2  
22-3-97

72  
22/3/98

When given for copying 12/31/88  
When copied 23/3  
When examined 18/3 } 1898.  
When signed \_\_\_\_\_

READ AGAIN G.O., No. \_\_\_\_\_, DATED  
189 \_\_\_\_\_

CURRENT No. \_\_\_\_\_

ENCLOSURES TO C. No. \_\_\_\_\_

ORDER OF GOVERNMENT .. .. A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH  
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.  
B = Not to be copied.  
P = Copy abstract only.  
Q = Copy heading only.